Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Asa jednak, wraz z ludem, który był z nim, ścigał ich aż do Geraru. (Niejeden) padł wśród Kuszytów, nie było dla nich ratunku, ponieważ zostali rozbici przed JAHWE i przed Jego obozem\* – i (wojownicy) wzięli bardzo wiele łupu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Asa jednak, na czele swojego wojska, ścigał ich aż do Geraru. Padło wówczas wielu Kuszytów, nie było dla nich ratunku, ponieważ to JAHWE ich pobił oraz Jego obóz. Wojska Asy zdobyły wówczas ogromny łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE poraził Etiopczyków przed Asą i Judą tak, że Etiopczycy uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poraził Pan Etyjopczyków przed Azą i przed Judą, tak iż uciekli Etyjopczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przestraszył JAHWE Etiopiany przed Asą i Judą i uciekli Etiopianie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobił więc Pan Kuszytów wobec Asy i wobec Judy, wskutek czego Kuszyci uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Asa i lud zbrojny, który był z nim, puścili się za nimi w pogoń aż do Gerar, i padło z Kuszytów tylu, że nikt nie pozostał przy życiu; zostali bowiem pobici wobec Pana i jego wojska; i zabrano bardzo obfity łup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Asa i lud, który z nim był, ścigali ich aż do Geraru. I padli Kuszyci, tak że nikt nie pozostał żywy, zostali bowiem pobici przed obliczem JAHWE, i przed Jego armią. Zebrano też wielkie łupy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Asa i armia, która z nim była, ruszyli za nimi w pościg aż do Gerar. Wszyscy Kuszyci polegli, nikt się nie uratował, gdyż zostali pobici przez JAHWE i Jego wojsko. Wzięło ono wielkie łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Asa wraz z ludem, który był z nim, ścigali ich aż do Gerary; i padło tylu Kuszytów, że nikt z nich nie uszedł z życiem, zostali bowiem starci przez Jahwe i Jego wojsko. Wzięli też bardzo wiele łupów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гнався Аса і його нарід аж до Ґедора, і впали етіопці так, що не було в них осталого, бо були знищені перед Господом і перед його силою. І взяли велику здобич. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY poraził Kuszytów przed Asą i przed Judą, zatem Kuszyci uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rozgromił Etiopczyków na oczach Asy i na oczach Judy; i Etiopczycy rzucili się do ucieczki. |

1. 1) <x>130 14:17</x>; <x>140 20:29</x> [↑](#footnote-ref-2)